



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 9
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

S. Lutz, Ore.

Jan. 1911

T. W.

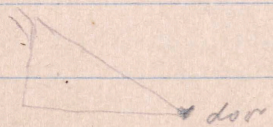
by

S. Lewis Savage

II. Manner of Building House

- 1 Ho'lo'ng ho'ho'witi'ng f'ita hi'p'om
long ago old people winter house
- 2 sgä'kwakat. taiming'i sgä'kwakat. tö'lim.
used to build of cedar bark used to make spring
- 3 ti'gs smi'ki'fä'wä'agi taiming'am fä'lim.
whereas they used to peel off cedar of bark
- 4 ho'ko swait'kinragi smi'ki'fasiyas'yan.
then spread them out when they finished peeling
- 5 sirö'ggay'i jä'wi. rö'ngai jä'p'swai' niri'k
they dried them well all (9) smooth ^{cedar} that was
- 6 hi'saqwä'kat. ho'ko n'ia' gö'gt'ri'k'am
they used to make them and hem-lock off
- 7 tö'lim niri'k'om swä'ki'fagi.
bark same was they used to peel off
- 8 sawait'kinragi ho' jä'wi sirö'ggay'i
they ^{started} spread them out well they dried it

The house was deep about 4 or 3 feet but the depth was slanting so that no one had to step down on ladder



- 1 mihihinn kolttoitt. hoiko ruhinn
same was exactly then
- 2 pitimiyanti jaiti tgenplunko hisagwa'jat.
fir winter around this dig a hole
- 3 mihihinn hoiko j'ant siwitawakagi.
then pole they set up
- 4 t'ip'iqwakowai seant hoiko swak'yaqaja
fork pole then they put ^{length} over
- 5 tagti safa seant pitisak k'itogui
a top long pole with hazel they used to
- 6 wakat mihihinn n'arga touhu hoiko
heit all now then
- 7 hipo'limwakat. jawiti spa'limwakat
we made roof first roof made
- 8 taiminyi. ho' n'akis yogtsik'ooi
of cedar bark this second of hemlock
- 9 katmat hipo'limwakat. kagatgti
they roof it over mats

1. hiiruk maat hisagwakat. hiillem
inside they made inside
2. maat. niirikaak ta'iminyi hisa.
same manner of cedar bark was
3. gwa'kat. nua' yögtrik'iam nat
made and of hemlock again
4. laqti maat. kigo sgerkayis laqti
outside dirt they ^{used to} covered over outside
5. ka'lwa. ha'ke nu'hiiruk his'go'kwa.
then it was called
6. kat tgerkwa hiillem. fit'sinyan'ti
house covered with dirt. for winter use
7. hiillem. (or fit hiillem). fu'sin'k
house door
8. qg hisagwakat träl'mi niirikaak.
was made of bark of same kind
9. fi' ta loq'kal qu'lla hiiruk iwität.
not it was fastened merely it was set up
hung up

- 1 Kapit füsint. hi llo mait lögkäth
down on inside hanging
- 2 mä'sya täppa. ninnu hiskikkawat
elude hide this mid to low
- 3 hö lömko. lötiwi. hoike ho'höwiwip
long ago. inside this still more
- 4 hisagkwadat kütinätsken kutsajät
made square hole fireplace
- 5 tögalyi hi löm. hoike mi löm
middle of house this
- 6 tögalt tögts ifyäk'ois pit. hoi lo-
middle above smoke hole was always
- 7 hoigi jüfa jüwi. hoike jögoi kalle
~~closed~~ open it was then on one side
- 8 spü'gayi jayutsint. nini kank gätat
they shot it when raised in same way on the side
- 9 nöqum u löm kiyak jömmiw i.
when it came on that side

In the wind hole was shut whichever way the rain
fell in

III. Trade of obtaining Fish.

- 2 Lā'tiwi hō'poko hixagwākat hō'hōwi ~~tō'to~~
Mudala long ago used to do old-times
- 3 hixāp'wākat. gātāmsi. gō'alam gātāms
they used to dry roots cotton-tree roots
- 4 hixā'kts'gā'kwākat hū'kka sa'sap. nū'hinn
they ^{spread} spread them out in masses long strips. entirely
- 5 hixā'k'kāwi nā'p. hō'lo'ha'gō nā'ngoi
~~then~~ they put it away when dry. always all
- 6 nū'rik hixā'k'ka hixā'k' lā'tiwi.
that was used to keep stored away Molele
- 7 nū'a' taiminny hixā'p'wākat tō'ta.
and cedar-bark was dried
- 8 tāgalyatyants. tā'suks hixā'p'wākat.
one of middle fine it was washed up
- 9 hō'ke nū'hinn pō'ti hixā'k'wi tō'suks
then ^{inside} under him placed the smashed

4 Lāhigak: hitataikwi jantga gatāmsad.
with rock was rubbed together with rocks

1 jäwsti hoika hitataikwi lätmat
first then they rubbed it in bp

2 Lāwā hitataikwi Lāwānūwi lāgwa
hand it was rubbed a strong man guide

3 tāto hitāgwi nūhink k wō'k'k'is
fire he made when it dropped

4 Kūtga stargwi tāxukwa nūnik lätwi
guide it caught fire in this way too then Molale

5 hō'läge hō'hiwi tāto hisagwāhat. jī
long ago at home fire used to make out

6 La isintātugsofap nāngant. hoika
yet white people at that time then

7 tā'xukwa hisagwi to toina logōwakawoi
Fire-keeper was made tight wrapped up

8 nūguta hink tā'xassi lätwi silaw
wherever they moved away Molale they used to live

9 tāto tā'xukwā. jāhān hō'nik. nūnik
along fire in the Fire-keeper language even then

1. Ho' lank Pätiwi Kit. hoshöwi witsp.
 long ago Wolela and h. live. old times

2

3

4

5

6

7

8

9

IV. Burying of dead

2 Ho^s hōwi wi tfo lōtōwi hōskikwākat
Old man mōlala used to live

3 hōsinyāwimō rōnga nō hōmō jā sātōtōtō
shea dip of mō shea in pile

4 sōlurāwi nō hōmō rōnga tākōtōtō
they burr hōmō up the all

5 tākōtōtōtō sōlōwōwōi jup hōmō tōjō
having buried flesh of the goat burning bone only left

6 hōkō jup hōmō sōwōkōtōwōi nō jōtōi
then bone only the as goat bury in grave

7 jā sōwōkō tōjōuskōtō sōtōgōuskōwōi nōi
in rice buck skin the wrapped up and

8 nō sōjōyōk nō hōmō rōnga tōmō sōjō (am)
in elk hide the all of his relations

9 jup rōnga ānō hōwōkōgōi
bone together they buried

~~sig. for jōtōtō~~

- 1 nanga tan'hu jaswi witsf hisinyawim.
now me rich man her about 6
- 2 tsauklasi hisainwi hisawi tam yagjak
du would say he would say many slave
- 3 Kistall. fi nanga gleyalunaisk yagi in.
I have not all I want them my slave.
- 4 lu'ya'sk nanga hant yag in i'ling in.
I want me only having favorite like my
- 5 gung Kist. ni hinp yawintsisk jya'slogia.
heart her she I die you kill her
- 6 tsqaus ~~kas~~ laingayin yagjak in. siinik-
you even me together with my slave same
- 7 ant nongita yagi i'ling gung Kist.
her woman slave my favorite she is
- 8 ni hinp yawintsisk jyalina. tsqaus-
she I die kill her right off you
- 9 kas laingayin nung yagjak. siinik
say me even with those slaves thus

1 ho'ho lā'tiwa sga.
 old hiri Motala did.

2

3

4

5

6

7

8

9

Final Text

Final Text

1

2

3

4

5

6

7

8

Coyote visit to

1 XXII Coyote battles with Tillamooks.

2 To'lafas tam K'issoi tyoguntas; K'issini.
Coyote lived with Eagle they were living

3 ho'ke sigini'ni. iwini to'lu willawani
then they² planned this said now on a trip

4 ti'p'lwank. to'lafas iwini. joroko haniktawak.
let us go Coyote said younger brother he said he

5 K'wi tyogunta. ho'ke tyogunt iwini. jorot'in
name Eagle then Eagle said older brother

6 j'i' luyaluka'sh ti'p'lasint lajwa'k wil.
not I want to go with two of us or

7 lawani. ho'ke to'lafas iwini. angu ya
a trip then Coyote said how then

8 a'tai ti'p'to luyasa. ho'ke iwini tyogunt.
do you want to start then said Eagle.

9 q'ad'wa w'it'fa tam. to'lafas iwini.
let us get people let Coyote said

- 1 amak ya gla^s awa ho'ks tyo'qunt iwi.
 well then get somebody then Eagle said
- 2 tyataka'ja ho'wark ma: ktwō'sa ho'wark,
 Black Eagle let us get and Blue Jay let us get
- 3 mi'a: jipgla ho'wark mi'a: jxra'sinto
 and Grouse let us get and Beaver
- 4 mi'a: xū'ghwalga ho'ks ta'lafās iwi
 and Cray-fish then Coyote said
- 5 qū'raa: nīpū kō'sa xū'ghwalga ho'
 why do you get Cray-fish then
- 6 tyo'qunt iwi. kō'g qu kiwi xū'ghwalga.
 Eagle said Gambler diver he Cray-fish
- 7 ta'lafās iwi. a'wi ya hu sī'tilgas lai
 Coyote said who in his part will take him around
- 8 pāhār wīllawāni. ho'ks tyo'qunt iwi.
 when far on trip then Eagle said
- 9 ina sī'tilgas lat. a ho'ks a'hiwī.
 I will carry him around also then he affirmed

1 ta'tem ya til'tam wi'llawäri tö'lojäs
to-morrow this we will go travelling Coyote

2 i'wi. rä'tam kö'lla wi'llawöni til'tam.
said West travelling we will go

3 ho'ke mitö'säwi i'wi i' mi'hi'm til't-
then he answered he said yes now let us

4 tam hi'ant go
go to-morrow

5 gi'thyass ho'ke rö'ngai Nwä'si.
he assembled then all Blue Jay

6 p'p'rasin'ka mi'a j'j'gta mi'a tyato-
Pewee and Grouse and Black

7 ka'fa mi'a sü'ghwatgoa ho'ke til'tyäm
Eagle and Crowfish then they went

8 tou'si'a mi'hi'm til'tdukkäm! tou'hi
next morning then they started now

9 rä'tam Kalla. tou'hi mi'ssyäri.
towards West now they are going

Steve says that once the Nez Percés
invaded Tualala country who together with
Coyotes drove them out killing 400 of
them

- 15
- 1 fikka wāo nargo wāo sītigi: talafās.
five days one day made Coyotes
 - 2 ho'ko nu'hi'ok wāo rō' nissiyāni ho'lo.
them a whole day they kept on going
 - 3 ho'gi. ho'ko wā'layas-yāni oqur'ka
them they came to wā'ka
to water
 - 4 lā'gyānt... rā'tamp' hya'nt. wā'layas-yāni
ocean right right West they came
right
 - 5 rangaf hi'lorā jōwiti. ho'ko talafās
to me house first then Coyotes
 - 6 twāni: nū'wa witspa. issi jūm
asked that person he said what
 - 7 witsp xgō'wi niwya'nt ho'lo ho'gi. ho'ko
people do here always them
 - 8 nū'wi witsp hi'sō'wi. gilla hīgō
that person he was told much live they
 - 9 witsp hi'sō'wi. niwatsi hi'ok witsp.
person he was answered them as people from here

- 1 ho'ko to'lafas a'hirowi a'iw. ho'ko
then Coyote appeared aha he said then
- 2 to'lafas iw. willawani winu'ba'syamt.
Coyote said travelling on a trip
- 3 a hisa'hirowi nuwi witsp. to'lafas iw.
aha he was answered by that person Coyote said
- 4 ho'ant halomas'itk winu'ba'sk willawani.
I am ^{an} from East-^{is over} East I take a trip
- 5 ho'ko nuwi iw. ho'ko to'lafas iw. to.
then that said then Coyote said I want
- 6 kurras'loya'sk ho'ig'las'loya'sk nongwai.
to play fine shoo game I want to have all kinds of game
- 7 ninnut hai winu'ba'sk willawani. ho'ko
that for I am taking a trip then
- 8 hisawi a hisa'hirowi nuwi witsp.
he was told aha he was affirmed by that person
- 9 ho'ko to'lafas iw. to'hi istawina yoganta.
then Coyote said now go with to chief

- 1 ita lökumäslögist willawäni. höke
 see him want to gamble a traveller then
- 2 hisiwtilwi hisastauimwi yaganta tauhu.
 he went of he goes to see the chief now
- 3 höke yagant mitäsöwi. ahinwi numpu
 then chief answered he approved of that
- 4 högitalasaindi. yagant höke iwi. has-
 game playing chief then said let us
- 5 gimilant. häwäklant tau ita willa-
 me will will our foot then see to advan-
- 6 wäni. a tauhu gisilhyasukläsyant.
 him now I want to assemble
- 7 witsj-im. nimpka was. höke ta'sim
 my people to-day then tomorrow
- 8 lökumäslögik höant la tau'gitwin.
 we will gamble early then see then
- 9 jäta willawäni-a höke nubinn
 the traveller then

- 1 ta'nigi gi'twirjassi ta'lafasa willowaini-a
Having come back he told them Coyote the travellers
- 2 gassi. tou'hi yagant gā'hi'ntōt ta'tēm tēm
he told them now chiefly unwilling tomorrow he said
- 3 to'kurās'lagin ho'ant ra. tou' yagant
you will gamble early then chief
- 4 i'st. a ho'ke ta'lafās abimwi. ho'ke
say also then Coyote affirmed then
- 5 fawwi to'kurās'isintgōn sgāgē wāt'gōn
well then gambling stick they fix their bows
- 6 xgāp't'ssyāni hū'ta wāt. tam agunt
they fix wooden bow much more
- 7 xgassyanī fawwi. ta'lafās gōwi. tou'hi
they fixed it good Coyote told them now
- 8 nāgayōn a'wat hū'lgāgayim. fāwiti
you tell me who (I am) is a brave man first
- 9 tyā'gunt mitāxāwi. iwi inō'k wāt
Eagle answered him he said my bow

3p song w. Latwe of ni'on

ganiKstwalgagik

- 1 Li'wa ni'wai kit'fritsisk pi'jika
swift get always if I shoot five
- 2 ya'wiringayag wa't rangawait wa'tak.
may die from me now
- 3 hatran't hayatsik wa't-im, gi'lla gonik.
if I get mt of my ammunition much I can
- 4 xtalhwakagik witsja ta'ku rangant'hiru
catch & pass people now last
- 5 ina itak. ha'ko f'ra'sint ni'faran
I say then beaver he too
- 6 i'sot ha'ko i'ssi. ina Li'wa kit'fritsisk.
said then he said I strong shoot
- 7 namir'im gait'fritsisk lapka hiswalgig.
me if I shoot at them two will fall down
- 8 hatran't ayatsik wa't-im iraran. o'gunk
if I get mt of ammunition I too will
- 9 kalla fayapat'gab. ni'wat o'gunk ta' goni.
water will crawl down from this water I can

1. ~~h~~fa'lgak nāngaiwa. nōgu hīnk hīst^u.
 full m all shower comes
2. nītsmīx. nōgu kūsaratsik jōgīlwaino
 close if I get scared I can drive
3. tō'lgak la'tūgak. taw'ku nāngark hīnk
 and escape now that's all
4. wā'tk. hō'ke tō'lafār iwi kkwā'sa. Kīnan
 I told you then Coyote said to Blue Jay you too
5. hu amak nāim. hō'ke kkwā's nījran
 tell me then Blue Jay too
6. hō'ke iwi. iwi ira nāim nī'tif.
 then saw he saw I me if I shoot
7. nītsmīx gō'kutsīst nāngā hāmī
 if I hit me only
8. hīswalgīg wī'tf. nōgu halrāint'ayaggak
 will fall person if I should get m'd
9. wā'tin wā'hak-in gō'iw kākwa'kagak.
 arranged with my club I saw club then

1. tau' hu rangor to himu mō'tu. ho'ke to'lo'pa
now that's all I told you. then I cry
2. i'wi. arat hu kīnan nām sū'wō'tō. ho
said ^{ethelwā} you too. tell me Crawford.
3. gurāt wimū'ka'sa wi'llawāni. ho'ke sū'wō'tō
with what do you travel then Crawford
4. i'wi. hō'fō wimū'wit nām'iwit lā'ys. g'tō.
said a gambler I travel all over the world I bet
5. jō'tyē'wit nām'iwit ho'lo'ho'gi. jīant hō'tō.
^{to'wā} then everywhere always now I get
6. jō'tyē'luk'wit. i'nanan gō'fō'tō'ō'ō' hī'sim-
^{to'wā} beak. I too if I hit them he is bound
7. jō'wī'rag wī'tō'p. tau' mō'wit ho'lo'ho'gi.
to die for me this I think always.
8. kī'arata'it hō'fō'fō'pāt'gō' o'gū'ntō. tau'
if I get scared I jump into water this
9. mō'wit ho'lo'ho'gi. ho'ke hū'hī'ō'ō' lāt'ō'gō'
I think always then I escape

1 ʔə'ʔi o'guntə tə' hū nəngəntə hīnək məsk
under me to water now that's all I told you

2 i'na tso' hū hī'nan nāim ʔiʔʔət talaʔas
I now you too tell me Grouse Coyote

3 twamwi ho'ks ʔiʔʔət iwī ʔi'wa kit'iʔni'k
asked him then Grouse said god shoots I am

4 ʔi'antə tə ~~agpa'swat~~ wi'ʔə ki'wi'k ʔulla
never or yet I killed a person only

5 nā'wi'k kit'iʔni'k ʔi'wa ʔə'ya'ya'at
I think if I shoot string I can kill them

6 nā'wi'k i'nanan ho'ʔʔ ki'wi'k tə' hū
I think I too gambles am now

7 nəngəntə hīnək məsk tso' hū i'nanan
that's all I told you now you too

8 ni'twan ha'st ʔurə'at wi'nū'wim ho'ks
I am you with what do you trace then

9 tya'takas ʔiwī ʔi'wa kit'iʔni'k nāimən
Black Eagle said string shoots I once

- 1 kitifritsitsik lapa gpa'wik gaitfritsitsik
I shoot two I always kill if I hit them
- 2 mi'hiink hatranthayatsik wäl-im. gorsik.
if I should get out of ammunition I can
- 3 stäpwa'kagak wita'pa mi'hiink rangantsik
lift up ^{with claws} people that is all
- 4 tau'hi matk. ha'ko ta'lapas gawi' toku
now I told you then Coyote told them now
- 5 gat frak'äps-im. ima ki'stak si'wai
let me tell you my younger brother I have a string
- 6 wälak. rannim kitifritsitsik mötka
arrow me if I shoot three
- 7 gpa'gik nögu hatranthayatsik wäl-im.
I can kill if I should get out of ammunition
- 8 mi'hiink lutragak ga'gatoi ga'gatoi.
then I can run arrow and arrow
- 9 pi'ant histhü'lutgak latutsitsik tau'hi
never can I be hit if I run off now

- 1 rangort hiim gatll frakäpsim.
that's all did you younger to this
- 2 ho'ks too si'takum. ho'ks yägänt
then it got next morning then chief
- 3 p'oop siwinnisim. issi too hi willawöni
word sent he said word the traveler
- 4 m'ingayix. ho'ks to'lapäs ti'p'tsyäni.
let them come then Coyote they went
- 5 yägäntang hi'ima sim'tsyäni. ho'ks
in to chief's house they entered then
- 6 hisäin'kiyagi. to'hi ho'ks haptwakassyani
they were answered now then they sat down
- 7 gägatal jagai. to'hi ho'ks kökumä'tal-
on each side now then they began to
- 8 syäni. to'lapäs to'ks kökuirrässi.
gamble Coyote first he gambled
- 9 willawöni. stüsimbassi jagai lö'kurwi
traveler he gambled (one) side of his face

- 1 glögwaik. Jōgoi fragtsaga hatūsimbassi
with white (pariti) this side red he gambled himself
- 2 Lūyakk liimk. ho'ko Lōkurrāssi tālafā.
with family then gambled Coyote
- 3 wāo rōi Lōkurrāxyāni. mū'kat. rōtu
a whole day they gambled it got dark again
- 4 tau siai Lōkurrāxyāni. wāo rōi rāt
next day they gambled a whole day again
- 5 Lōkurrāxyāni. tyōigunt Lōkurrāssi. wāo
they gambled Eagle gambled a whole
- 6 rōi gtisptyer tōi tyōigunt. rōtāny tīgāt
day he beat them eagle coming came
- 7 rāt. ho'ko tau siai rōtu Lōkurrāk tal.
again then next morning again to gamble they
- 8 dukkast. ho'ko tau hū jōpāt Lōkurrāssi
again then now Grouse gambled
- 9 wāo rōi Lōfō gtisptyer tōi ho'ko.
a whole day gambled then he beat them

1. näta tau si ai, ho nä t lokurässy äni.
 again next day then again they gambled
2. ho'ke tyalaka f narpu lokurässä.
 then Black Eye he too gambled
3. hi'ti x tyenti was 20i. nä'tany ti'goi.
 he was beaten whole day Evening came
4. tä'p tyennit. talapäs issi hi'ti tau'ku
 he ^{was angry} lost altogether Coyote said you now
5. tä'stem lokurässä sä'ghwatga lö'fg wis.
 tomorrow. gamble Crawfish saw you are gambler
6. jaswi ^{ist'pa} lokurässä tä'stem. i' ho'ke
 careful ^{necessary} for must gamble tomorrow for no
7. i'wi sä'ghwatga. ho'ke tä'lapäs i'wi
 said Crawfish then Coyote said
8. j'na'tä'pe-im arga tot hi'sagstägik tä'stem.
 my younger brother. At they might do something to us tomorrow
9. hatä'ngu hatä'ul gatana jaswi ^{ist'pa} tä'stem.
 you must watch yourself tomorrow pretty close

1 ho'ko tyäqunt i'w. qsihästhuslägitt nögu
then Eagle said we will fight if

2 orgu hisagslägitt. nö'hiinn K'wäs i'ssi
they do something to us then Bluejay said

3 i' nä'hiinn nänga ä'hiintyänis i'
ye then all affirmed ye

4 ~~ho'ko ta'isitakam. ta'he nat...~~

5 ho'ko nä'tamp müwi yō' gitwintpāssi
then in evening that man informed then

6 ta'lafāsa. & gassi tou' hātōinn l'gatanna
Coyote he told then then warned yourself

7 ta'stēnn. yagant nä'pittga löngōifg qsit-
tomorrow Chief. 6 tribes assembled

8 kyatōt. ta'stēnn ta' qsihästhuslägitt. nögu
dismissed I guess they will fight with you if

9 q'tixptyentjārissin. ho'ko ihö'st'huslägim.
you beat then then you will be warned against

- 1 no'gu töf hitisptyentjänsim jii' ihäst.
if however you get beat not you will
- 2 kullukslägin. toi' hui rangan tohink gäth.
be fought with now that's all I tell you
- 3 ho'ks tö'lafäs a' hiruwi iwi i' tpa'st.
then Coyote answered he said you I know
- 4 ho'ks mi' hink touxikutum. toi' hui räta
then finally it got morning then again
- 5 tokuimässyän. yagäntamp. hi' lrrä.
then gamble in chief's house inside
- 6 toi' hui su' hwalga nifawaya toi' hui
then breakfast himself now
- 7 tokuimässä tö'fg. ho'ks gtisptyentsi
gamblers a gambler then he beat them
- 8 was 2oi. ho'ks spo'ssyäni rä'tamp.
a whole day then they quit in evening
- 9 ho'ks yagänt. gassi. tä'tem ho'gi laxtamk
then chief told them to whom you will play

1. jīlinda ho'ko tālafās a' hīnwī i'wī
in prairie then Coyote answered he said
2. i' ta'tem ho'gī'lasamk. ho'ko tyāgunt
you tomorrow we will play then Eagle
3. i'wī. wāt līkk ho'gī'lasamk. ho'ko
said at edge of water we will play then
4. yā'gānt i'wī i' nīgurk hīnk spō'lyatsin
chief said you whatever you feel like doing
5. nīnīk hīnk sga' lāgīk. ho'ko tā'isī.
then we will do then it got
6. tukum nā'tu. tō'hu ho'ko jī'līndī
next day again now then to prairie
7. sīssyānī jīl līkk kō'lla. ho'ko tō'hi
they went toward edge of prairie then now
8. hā'kyātkānt nā'ngōi. yā'gānt sīssī tō'hu
assembled all chief said now
9. hāwā'gāyēm. tālafās i'wī i' tō'hi'ya.
let us race Coyote said you now then

- 1 ho'ke jipgt hawö'ksi. jipgt giw luawiss ^{liawiss}
 then Grouse raved Grouse out ran then
- 2 öqunba läysa'faga. ho'ke tyalaka'j gi-
 the ~~name~~ ^{ocean} - tribes then Black he raved
- 3 hawa'ksi ra'kis. ho'ke giw luaw'it öqunba
 with them afterwards then he entered ^{see} ocean
- 4 läysa'faga. to'hu ho'ke twä'ksi witoj
 tribes now then got ashamed people
- 5 rarga' öqunba läysa'fag. to'hu yö'gömt
 all sea-people now chief
- 6 i'ssi to'hu hastkö'gayem. to'lafas i'oi
 said now let us fight Coyote said
- 7 i' to'hu ya hastkö'gayem. to'hu ho'ke
 yes now then let us fight now then
- 8 hastkök ti'ldukkan't minpka was hink.
 they commenced to war on same day
- 9 tam gpa'ssyäni to'lafas. ho'ke häst-
 many they killed their Coyote then they quit

1. Kuisiyatkarat nätanq. hoiko ta'isitukun
fighting in evening then it got real morning
2. näta. hoiko hästkusyäm näta ho'ant'a.
again then they fight again early
3. rängantsam ta hästku'krig; kusoräk.
a. little while yet after they were fighting he got
4. tallat ta'lafäs. hoiko gassi. irra ta'ku
scared Coyote then he told them I now
5. latwitt latu'ak jäwiti jorakäps-im. i:
^{let me} run off first my younger brother says
6. hoiko tyäqunt iwi ti'p'p'e latwa. hoiko
then Eagle said go. run off then
7. ta'lafäs latussi häpionwintit'tsi. hoiko
Coyote escaped he jumped off then
8. ta'ku rängo. latussyämi. tyäqunt sitimot
now we run off. Eagle took down
9. tä'ltä kalla suytwätqea. jä' la arak
bears skin badfish not at all anything

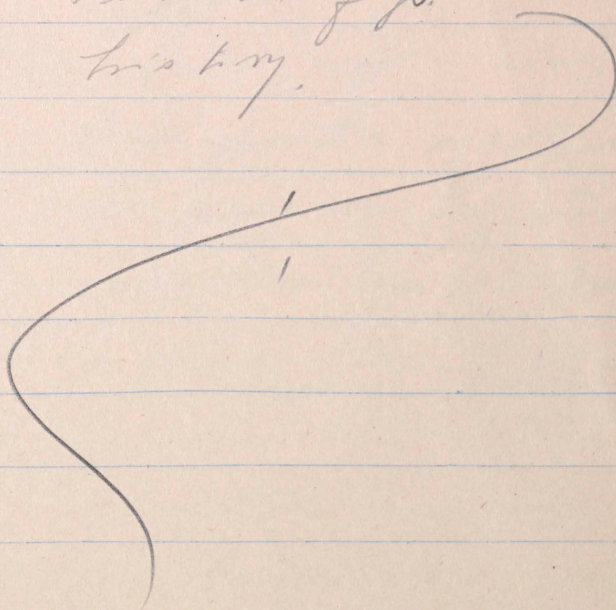
- 1 ma'el siwimfatei o'gunka. Tasi wayiwla
 he thought about it he threw him into water he said swim ^{down stream}
- 2 wazā't. fi'lganga jayāyikita. mūt
 down stream at bluff crawl as here then
- 3 m'lau's lāgik. mi'hiink jaxxā'sint nifnan
 we will meet you then heaven he too
- 4 jōgilewā'timtsi wā'rassi wā'ō't. mi'hiink
 dove down he swam down stream then
- 5 na'engo: hasi'ba'fyat'kant. jī' yāwimāl
 all meet together not in dead
- 6 willawā'ni jī'li'simī. mi'hiink to'inst.
 travellers they come back then they go!
- 7 Kimurānt tā'ti la'yo. jādihā'yāim't lā'fka
 back to Nulaku to Table-Rock right
- 8 ~~wi'galmāp~~ lā'pwi wī'fj hiskissī
 two person were staying
- 9 jādihā' nā'nga xyalaw. nā'nga slawbi'sgs.
 at Table Rock on old man on old woman

- 1 nūt giwa'la'gassyanī rargo'wagi. hōks
 then they arrived all of them then
- 2 to'lafās i'ssi to'hu rāngant hīnt willa-
 Coyote said now last time we went
- 3 wānī winūntyanuk. to'hu gasakla'suk
 in a trip now I am going to tell you
- 4 niw hīnt. jī'ant rāta rā'taup kalla
 this now again toward West
- 5 willawānī winūntuklai wī'tp. yō'fariku
 will go traveling people pretty soon
- 6 a'wī wī'tp to'hu hīriwa'la'gaxukla'som.
 other people now will come here
- 7 nīnik hīsagolai a'wī wī'tp. jī'ant
 then will do other people now
- 8 rā'taup kalla hīwinīluklai i'sin-
 toward West will they go around
- 9 tā'tugpa wāgti. to'hu hī to'hu rō'sk.
 to history now you now I tell you

wāktī according to # wāgtī

1. fəw'ka-sin tyə'gunt. tɔ'u'hu k'i'slan k'i'si
my younger brother Eagle now you will be you
2. tyə'gunt. hi'silatsin hi'saslan tyə'guntə
Eagle then you will be seen they will see Eagle
3. lə'stak. tɔ'u'hu t'i'p'la~~w~~ wə'srat kə'lla
I saw now go towards South
4. kə wə'san hi'nik tɔ'u'nislə'min ni'np
in Summer you will come back to them
5. lə'gʷa. k'i'si d'ij tyə'kəkə'j si'nsan
country you however Black Eagle you too
6. mə'sk. k'i'si k'i'slan ni'waga' d'hi'nik
I tell you you will be here right
7. ni'np lə'gʷa. yə'nginta kɔ'j'tən k'i'slan.
in the country in mountain you will have ^{mount} you
8. k'i'si tɔ'u'hu k'wə's t'ig'ta ni'hi'nik.
you now Blue Jay ~~is returned~~ in
9. k'i'si ni'hi'nik s'ig'hwat'gə t'ig'ta tɔ'u'hu.
you now Hawk turn in now

1. a'wi witsf hisiwala'yatsmi histguslan
by this people who will be here you will be called
2. suyhwa'tqs. sinoran mä'sk f'sra'sints.
Craw fish you too I see you Beaver
3. tau'hu hisi f'sra'sints hislan. sinoran
now you Beaver you will be you too
4. f'ipgta mä'sk. tau'hu ga'sk rangai'wai.
Grouse I see you now I see you all
5. tau'hu f'iant his'ku'lu'k'lagim. ina
now now will you fight I
6. hisi his'p'sukla'sk his'ant kalle. f'iant
however am going East now
7. a'wi hisi'la'lu'k'la'k'ints. hisi'swa'gatsik
someone I will be seen if I will be dreamt about
8. hisi'laslan. tau'hu hisi'sinto'tug'elo'
I will be seen now it will be told history
9. a'wi witsf hisiwala'yatsmi. tau'hu
by this people you will come here now

1. fíllpögin taú'hu. írarar taú'hu
 go now Iti now
2. fíllpögin hóant Kalla. mi hink raú.
 au gny toward East now that
3. gartu taú'hu í síntötugsp.
 end now histry.
- 

Black

XXIII Woodpecker + Mud-Turtle

- 1 ~~Kiwi~~ to Kissi ten yä'tra's frok'a'sa o.
This was Black Woodpecker he had little brother
- 2 Jä'thya yä'tra's sgäwi läp hä'lo hä'gi
fire-squirrel Woodpecker made noise always
- 3 näin tä'tem. hä'ke frok'a sgäwi mäwa
very morning this young brother happened to him that
- 4 Jä'thya i'wi gor'istrimilga witspa gas.
fire-squirrel he said you keep eye on them people in woods
- 5 gatai nängwi Jajangam i'wi nä'ki's Kä'läwa.
Aricton all slide up to them behind from
- 6 Gi'läisgwä Jä'hämai äa yä'tra's i'wi fro.
he noticed them way off yet Woodpecker he said to him
- 7 K'äpim angu Jä' gor'istrimilgä lükä'sa.
brother why not you keep watch on them
- 8 hä'ke i'wi i' ta' lu mistrimilgasaklä'st.
then he said you now I will look around

1. ho'ke nissim. hægäs Jayä'trimmi. jötän.
then came Grizzly sliding he came way
2. a'ka jatkä lassi. ho'ke iwi jorät-in
off yet pinnegimel said him then he said to this my
3. witsf hisiwimsem. ho'ke jawi sgäwi
by a person saw approached & then he fixed
4. wä'tpin yätmä's späpogäwi. ho'ke näta
he now Woodpecker he fixed it up then again
5. Nasu'li nissim näkix. Jayä'tgäimmi.
wolf came behind he slide up & then
6. jaböina'ka jatkä lassi. iwi jorät-in
way off yet pinnegimel said him he said my to this
7. witsf hisiwimsem. to'ku näta näkix
by a person saw approached now again behind
8. gätmargim' nar hu Jayä'trimmiwi. jaböina'
Bear. too was sliding was off
9. ka täwi jatkäyasa. iwi jorät-in.
yet he said him little pinnegimel ^{he} said my to this

- 1 witsf hisiwinisim. kaaq xgawisipa.
a person is coming canoe he was walking
- 2 tau'hu ha'ke kwi'soni na'kix. niwi ha'ke
now then came again that me then
- 3 kwi'soni gant. jaya'trixoni joti. joi
she came mud turtle she standing on beneath not
- 4 la'luksi jat'kyasa. nip hink wixgoi
he said her little pine x guni he feels her
- 5 ya'traix. ha'ke tau'hu misik'aixsi
Woodpecker then now she looked up
- 6 niwya'mt ya'fa hink ka'ema. la'wi'jin
her right a little ^{near} close to his head
- 7 hat'fai'soni gant at jin. ha'ke jat'kyasa
sticks out from her shell then little pine guni
- 8 lassi. issi jrot'in gunu nima
saw her he said my brother he is something
- 9 gpa'ha'soni tau'hu. ha'ke mix'p'lassi
that is going to kill us now then looked back.

- 1 yä'tarais. ho'ke issi' mink' hink' ag
Woodpecker then he said truth indeed
- 2 Ki'sa' jorä'ka'im. ho'ke wä'tpim löwi
young brother then he said he took
- 3 yä'tarais. ho'ke tük'tik'wei wä'takpim.
Woodpecker then he began to shoot with his arrow
- 4 taya'awäwi. Kitpajäwi. jian' Kit'finjat lukus.
he failed ^{it did not go through} ^{because} now he could shoot inside
- 5 gä'mit'nu' tär'wä'ä. löj'wä' xiw löj'wä' löw'ipim.
her shell is solid she took inside his head
- 6 g'im^ä x'layä'wi. ho'ke issi' nu' it'ig'xuk'lä'ä
he wants to bite then he said much now water
- 7 o'qunt'. ho'ke klo'wä'gi yä'tarais' issi'
state then she got angry Woodpecker he went
- 8 gwa'layamb'i. wä'tpim' nängai' sitim'ti.
to Rattle snake all his arrows he brought in
- 9 issi' to'hu' yataw' jaswi' to'qyiyem
he said now I want god ^{make for me} fix my arrow

(mud-birdle) she apparently forgot that
Mud-birdle was a female. Hence he
uses male form

- 1 wä't-in. ho'ke gwa'la'ya ya'law twamwi
 my nose then Ralle snad said to him ask him
- 2 anqu xga'slaw wä'tem. iwi hamwäntsga
 what shall I do with you now he said put in poison
- 3 ta'na hamwäntsga. i' ho'ke iwi
 strong poison you put in you then said
- 4 ta'na hamwäntsga'slaw. ho'ke jawi
 strong poison I will put in then god
- 5 hamwäntsga'ssi työge to'kt. nanga
 he put poison in ^{the} ~~in~~ ^{the} ~~mouth~~ ^{point} all
- 6 siändime' wä'law. ho'ke twamwi: yä'tma's.
 his point of nose then he asked Woodpecker
- 7 gwa'la'a i'ssi junu giwala'yathem sin'awi.
 Ralle snad ^{he} said ^{something} what came to us big
- 8 niingri'sa tä'xai. ta'imwi: fi'tisinto. ho'ke
 it has big jaws solid cover then
- 9 gwa'la' iwi junu ri'hu. yä'tma's iwi
 Ralle snad said what is it Woodpecker said
 go there it is

- 1 gäim't gu a ha'ke i'wi gwa'pai. tükka
 mud t'w'ke it's aka then said Kulle suke t'w'hm
- 2 la'wi ka'lma. t'at ki'ka'st ai mi'wi tal
 on head fast I am afraid I'm something big
- 3 gu'nu. mus t'aw i'gu'k i'ti'go'pai. t'aw
 it's much shend'hm as w'atu she will malle thin
- 4 i't: nu'tant häim't la'wi t'ok't häim't
 she said right there only on head only
- 5 tük'ün. nu'him'k ha'ke t'ya'gen la'gwa.
 you could hit her then you could take her gun
- 6 ha'ke pi'ax'mi gät'ra'ix. ha'ke t'w'hi
 then went home woodpecker then now
- 7 pi'häst'kü'k t'i't'at gäim'ta. nu'him'k
 he commenced to fight with mud turtle then
- 8 ha'ke t'ayä'ssi t'ya'sim't. nu'him'k ha'ke
 he failed to kill her then
- 9 t'i't'at wä'wiyit. t'ra'ka'p'im. nu'him'k
 he started he left his young brother then

- 1 tau'ku jä'han ni'ssi lätussi.
now far he went he was off.
- 2 ha'ke tö'p'k'issi tyä'gunt'a. tyä'gunt'issi
Then he met Eagle Eagle said
- 3 au kalla ni'ssa jä'ät-i'm. yä'tmo's
where do you go my old brother. Woodpecker
- 4 i'ssi si'paga'sk oi. ju'raa si'paga'sa
said I saw away from him (?) from what do you run off.
- 5 tyä'gunt'issi. ha'ke ju'ru ni'ssi gi-
Eagle said then something tick came
- 6 k'wa'last'k'iem i'm't. ni'wa nu's si'paga'lgast.
to us then that's the thing I run off from
- 7 k'äp'sgo'g'ik l'awa'tuk. tyä'gunt' ha'ke i'wi
while I was building came I let go Eagle then said
- 8 ä' t'pa'isk tau'ku. yä'tmo's i'wi t'ro'ku
ah I know now. Woodpecker said now.
- 9 t'i'wa las k'äp'wan'ik. i' ha'ke i'wi
let me go too. For you then said

- 1 tya'qunt. ho'ks mi h'oon t'p'tsun'i oina.
Eagle then they went together
- 2 ya'fa ta si'quni t'p'kissuni talafāva.
abide yet they were gone they met Coyote
- 3 talafās gassi an kalra winū'ka'ssun'i.
Coyote told them where are you going
- 4 ho'ks tya'qunt iwi jaira tū'sin'ka'ha'sk
then Eagle said awhile ago I came across
- 5 jira t. ho'ks twirpāwi yā'tma's tala.
him then he informed twirpāwi Coyote
- 6 jāva iwi m'itwipairak. i' m'itwira.
huset let me see you awhile you tell me
- 7 jairam iwi talafās. jira ~~g'is'fa~~^{m'is'pa}
a while said Coyote something big
- 8 hātatsim'k si'pogilqā'sk. jira n'if'ha
I ran off (from) I am looking around what was it be anyway
- 9 talafās twamw'i. jira m'isw'i k'ist
Coyote asked him something big it is

1. o'qim ba, ts'ih'u ya x'lo'qayam. ho'ko
 ni wabi now then let us go back, then
- 2 wa'la'yaasyani mi't. ho'ko sitogussi
 then came then then he showed him
- 3 to'lapas la'ssi. ho'ko to'lapas se'outgassi.
 Coyote saw it then Coyote talked to her
- 4 issi gunu ga'xa mi't. issi o'qim ba
 he said when you go here she said wabi
5. it'igx luyax'u mi't. f to'hu ma's'u
 I want to make much. now I tell you
- 6 mi'w h'ira. to'lapas i'wi. fiant o'qim ba
 then Coyote said never wabi
- 7 it'iglukslan. fiant nat'awa g'it'fat.
 will you make never again anyone will you
- 8 ki'lukslan. ningantakat. to'hu gamt
 frighten him now on now mind will be
- 9 ki'slan. ki' fiant gulle h'ira ki'slan
 you will be you never merely just you will be

1. ögunt^ogöim. hisastan gänt l'astan
water inhabitant they will say in middle I saw
2. wäkänta. Ji ögunt itigluskolan ant.
on log not water will you make again
3. tau'hi i'moran mä'sk työgunt. Ji
now you too I tell you Eagle you
4. työgunt Ki'slan. jä'swin w'isp. mä'piai.
Eagle you will be god person lawn
5. J'ian Ki'slan. wä'srat kalla Ki'slan
enter you will be South you will be
6. ha'lo ha'gi. yä'tra's Ki'slan.
always Black Woodpecker you will be
7. J'ian' kaja'gaxwan Ki'slan mä'ngant'kat.
now canoe builder you will be from now on
8. yä'tra's Ki'slan. p'ünai'j'ön Ki'slan.
Black Woodpecker you will be now later you will be
9. i'moran mä'sk j'atkyasa. Ki's j'ätkyasa
you too I tell you little Pine Squirrel you Pine
Squirrel

Steve is not sure whether he told
the story straight.

1 himu K's lau. gasämyi f'om K's lau.
will be ^{lazzaka} cow - enter you will be

2 tau hu rangoiwai gatsk. t'it'lägin
now all of you I tell you go

3 tau hu. ima t'if t'it'läsk hoant Kalla.
now I however am going East

H mulimul nangantk ixtatätugsf
these here ends of his story

3

Steve says that his people told him
that once two stars fell down that he
seen now today in form of a river between
the Albuque and Mill Creek. But this
he adds, is not history.

As to bringing up of earth he says he
has told such stories by French-Canadian
but never by his or any Mohave person
(Biblical story).



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.